

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.42>

Червоный Александр Михайлович

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КИНЕСИКИ РУК (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье на материале французского языка рассматриваются особенности фразеологического выражения кинесики рук в процессе коммуникации. В работе отмечается, что фразеологические единицы воспроизводят знаковый характер невербальной коммуникации. В рассмотренных фразеологических единицах отражены дескриптивная, дейктическая, императивная функции невербальной коммуникации. Анализ фактического материала позволил выявить эксплицитные и имплицитные формы выражения кинесики рук, детерминировать семантическое значение мануальных действий, рассмотреть выражение сочетаний: рука и другие части тела, рука и предмет, участвующие в невербальном коммуникативном процессе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 1. С. 190-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Логинова Е. Г.** Перевод драмы с позиции поликодовых переходов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2015. № 5. С. 14-23.
5. **Олицкая Д. А.** Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 357. С. 19-24.
6. **Поляков М. Я.** О театре: поэтика, семиотика, теория драмы. М.: А.Д. и Театр, 2000. 384 с.
7. **Почепцов Г. Г.** История русской семиотики: до и после 1917 г. М.: Лабиринт, 1998. 333 с.
8. **Райс К.** Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 202-228.
9. **«Ромео и Джульетта» на бурятском: крутой замес, шерстяные груди, финдибобели и восторг** [Электронный ресурс]. URL: <http://asiarussia.ru/news/6764/> (дата обращения: 10.02.2018).
10. **Шаббаев Н. Ч.** Перевод трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта»: рукопись. 59 с. // Музей АУК РБ «ГБАТД им. Х. Намсараева».
11. **Шекспир В.** Отелло: табанактай трагедии / пер. Д. Ч. Чернинова. М.: АН СССР, 1940. 225 с.
12. **Shakespeare W.** Othello [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shakespeare-online.com/plays/othelloscenes.html> (дата обращения: 20.04.2018).
13. **Shakespeare W.** Romeo and Juliet [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shakespeare-online.com/plays/romeoscenes.html> (дата обращения: 20.04.2018).

**EVOLUTION OF VIEWS ON SCENIC TRANSLATION IN THE XX AND XXI CENTURIES:  
BY THE EXAMPLE OF W. SHAKESPEARE'S PLAYS STAGING IN THE BURYAT DRAMA THEATRE**

**Tsyrempilon Alina Olegovna**, Ph. D. in Philology  
**Taraskina Yaroslava Vyacheslavovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Buryat State University, Ulan-Ude*  
*tsyr2000@mail.ru; jarat@mail.ru*

The article analyzes the views of theoreticians and practitioners of translation on the most relevant and debatable issues of scenic, or theatrical translation. On the basis of comparative analysis of the Buryat translations of W. Shakespeare's plays performed with the interval of 75 years the authors trace the evolution of conceptions, or strategies to translate classics for the theatrical scene in terms of "freedom" vs "accuracy", "foreignization" vs "domestication", "historical stylization" vs "modernization" of the target text. The paper concludes that the translator and the stage director are free to develop a new interpretation of classical dramaturgic works.

*Key words and phrases:* scenic/theatrical translation; multi-code/emblematic nature of theatrical performance; theatrical semiotics; freedom in translation; commitment to source text; foreignization and domestication; cultural adaptation; historical stylization.

УДК 811.133.1

Дата поступления рукописи: 15.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.42>

*В статье на материале французского языка рассматриваются особенности фразеологического выражения кинесики рук в процессе коммуникации. В работе отмечается, что фразеологические единицы воспроизводят знаковый характер невербальной коммуникации. В рассмотренных фразеологических единицах отражены дескриптивная, дейктическая, императивная функции невербальной коммуникации. Анализ фактического материала позволил выявить эксплицитные и имплицитные формы выражения кинесики рук, детерминировать семантическое значение мануальных действий, рассмотреть выражение сочетаний: рука и другие части тела, рука и предмет, участвующие в невербальном коммуникативном процессе.*

*Ключевые слова и фразы:* кинесика; фразеологизм; концепт «рука»; коммуникация; жест; знак; символ.

**Червоный Александр Михайлович**, д. филол. н., доцент  
*Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)*  
*Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)*  
*skutrik@yandex.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КИНЕСИКИ РУК  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Цель данной работы – рассмотреть на материале французского языка особенности фразеологического выражения кинесики рук в процессе коммуникации. Обращение к данной теме, ее актуальность определяются неослабевающим интересом исследователей к семиотической природе невербальной коммуникации, отраженной в языке [2; 4-6; 9] и, в частности, в его фразеологическом сегменте [3; 7; 10; 15].

Материалом для исследования послужили фразеологизмы французского языка, извлеченные методом сплошной выборки из «Французско-русского фразеологического словаря» под редакцией Я. М. Рецкера [13].

Нами были отобраны, проанализированы и систематизированы более 100 фразеологических единиц, представляющих проявление кинесики, главным образом кинесики рук.

Научная новизна исследования состоит, по нашему мнению: 1) в выявлении и систематизации семантических значений и коммуникативных функций мануальных действий во фразеологическом выражении, осуществляемых *рукой(ами), рукой(ами) и другими частями тела, рукой(ами) и предметом*; 2) в рассмотрении в рамках дихотомии «эксплицитность – имплицитность» формального выражения кинесики рук.

Как определяет «Лингвистический энциклопедический словарь», кинесика (от греч. *kinesis* – движение) – совокупность кинем – значимых жестов, мимических и пантомимических движений, входящих в коммуникацию в качестве невербальных компонентов при непосредственном общении коммуникантов [1, с. 221]. В процессе реальной коммуникации ее невербальный компонент выполняет хотя и вторичную (по Г. В. Колшанскому [4, с. 20]), но весьма значимую функцию. Движения человека, его походка, жестикуляция, позы, выражения глаз и в целом лица характеризуют носителя телесности едва ли не лучше, чем его речевое поведение. И если онтологически, в реальной ситуации общения, невербалика визуально воспринимается, осознается и трактуется реципиентом с позиций его социально-этнического опыта, то в письменной репрезентации коммуникативного взаимодействия, особенно в рамках художественного текста, паралингвистические средства коммуникации находят свое воплощение графически, в словах и выражениях, что дает возможность реципиенту-читателю ментально воссоздать себе образ движений персонажей [14]. Лексико-фразеологическое выражение кинетической речи действующих героев позволяет автору обозначить их психофизические особенности и эмоциональное состояние, благодаря чему художественные образы протагонистов дополняются новыми существенными и отличительными чертами. Использование в художественном тексте описания кинесики придает повествованию более объективный, приближенный к реальности характер, поскольку в той или иной степени отражает кинетические проявления, имманентные человеку разумному, в процессе коммуникации.

Несмотря на то, что телесные движения людей в коммуникативной функции того или иного лингвокультурного сообщества отличаются национальным своеобразием, тем не менее многие из них имеют интернациональный и даже, можно сказать, универсальный характер.

Кинетическая коммуникация во многом типизирована, орудием невербальной коммуникации выступает как все тело человека, так и отдельные его органы и части. Ввиду того, что язык тела в значительной степени универсален, вербальное его воплощение получило по большей части клишированный способ выражения, а именно – фразеологизации коммуникативно значимых мануальных действий.

Движения человеческого тела отличаются своим смысловым содержанием и компонентным составом частей тела, принимающих участие в невербальном процессе.

Коммуникативная функция может проявляться в движениях всего тела человека. Движение всего тела, без конкретизации его частей и членов, бывает как направленным, так и не направленным на объект.

А. Движение, направленное на объект, выражают фразеологизмы: *faire un bouclier de son corps à qn* – прикрыть кого-л. своим телом; *faire des chatteries à* – ластиться к кому-л.; *faire son câlin* – ласкать, ласкаться.

Б. Безобъектное движение тела. Эти движения, ментально возникающие у реципиента, передают не только внутреннее психофизическое состояние субъекта, но и демонстрируют его отношение к возникшей ситуации и ее партиципантам. В этом случае фразеологические единицы выполняют дескриптивную функцию. Например: *proténer sa vieille carcasse (разг.)* – размять свои старые кости; *faire le veau* – небрежно развалиться, разлечься.

Движение тела с коммуникативной интенцией может выполняться как одной частью тела, например, рукой (руками), головой и т.д.: *cour de main* – жест, *hocher la tête* – покачать головой, – так и сочетанием нескольких его частей. Например:

- 1) рука – грудь: *battre sa coulpe* – бить себя в грудь в знак раскаяния, каяться, признаваться в своей вине;
- 2) рука, пальцы – рот, губы: *mettre le doigt sur la bouche (aux lèvres, sur les lèvres)* – приложить палец к губам в знак молчания; *se (s'en) lécher les doigts (les quatre doigts et le pouce) (разг.)* – облизываться, пальчики облизывать; *se (s'en) lecher les doigts (les quatre doigts et le pouce) (разг.)* – облизываться, пальчики облизывать;
- 3) рука(и) – нос: *faire un pied de nez (разг.)* – показать нос;
- 4) рука – ухо (уши): *se gratter l'oreille* – почесать за ухом, чесать затылок, быть в затруднении, быть озадаченным; *se boucher les oreilles (avoir les oreilles bouchées)* – не желать слушать, затыкать себе уши;
- 5) руки – бедра, поясница: *le poing sur la hanche (les poings sur les hanches)* – подбоченившись; *avoir (mettre) le poing sur la hanche (se mettre sur la hanche)* – подбочениться; *les mains sur les rognons* – подбоченясь, руки в боки;
- 6) руки – голова, волосы: *gâter l'économie de la tête (шутл.)* – привести в беспорядок прическу, растрепать волосы;
- 7) руки – голова, шея, грудь, спина, ноги: *mettre la main au bonnet* – слегка поклониться; *tirer sa révérence à qn (разг.)* – поклониться и уйти; *faire des ronds de jambe* – делать реверансы, расшаркиваться перед кем-л.

Движения тела, выполняющие коммуникативное предназначение, в языке получили наименования *знак, жест (жестикуляция) и символ*.

*Знак* имеет более широкое семантическое наполнение, нежели два других приведенных понятия. *Жест* и *символ* являются семантическими составляющими понятия *знак*.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой *знак* определяет как: «1. Пометка, изображение, предмет, которыми отмечается, обозначается что-нибудь. 2. Внешнее обнаружение, признак чего-нибудь. 3. **Жест, движение которым сигнализируют, сообщают что-нибудь.** 4. Знак языковой – значимая единица языка» [8, с. 236] (выделено нами. – А. Ч.).

Современная философия трактует понятие знака следующим образом: «Знак – материальный объект, который для некоего интерпретатора (субъекта) выступает в качестве представителя некоего предмета» [12, с. 171].

По нашему мнению, применительно к данной теме исследования может быть предложено следующее определение знака: *знак* – это некое телесное движение, воспринимаемое реципиентом, которое несет какую-либо значимую информацию и которое сообщает что-либо партнеру – коммуниканту.

Следует отметить, что во фразеологизмах со значением *подать знак* семантически предполагается дистанционное коммуникативное взаимодействие между адресантом и адресатом. Во французских фразеологизмах подача знака осуществляется 1) как эксплицитно, так и 2) имплицитно выраженными частями тела человека.

Эксплицитное, вербальное выражение некоего кинетического сообщения воссоздается с помощью лексем, обозначающих движение таких органов и частей тела, как *рука, голова, глаза* и т.д.: *faire (un) signe de tête* – кивнуть, *подать знак головой*; *faire signe de la main* – махнуть кому-л. рукой, *помахать кому-л., подать знак рукой*; *faire signe des yeux* – мигнуть кому-л., *подать знак глазами*; *faire signe du coin de l'oeil* – незаметно подмигнуть.

Оппозицию фразеологическим единицам с эксплицитным выражением органов невербальной коммуникации составляют фразеологизмы, в структуре которых органы кинетической речи лексически не представлены.

Например: *faire du télégraphe à qn (разг.)* – подавать знаки кому-л.; *envoyer du plat (арго.)* – незаметно подать знак тревоги; *faire (un) signe à qn de...* – подать, сделать знак кому-л.

Выражаемые во фразеологизмах движения *battre la charge* – дать сигнал к бою, к атаке; *gratter à la porte (разг.)* – тихонько постучаться в дверь имеют императивную окраску и обозначают команду к началу действия.

Знак может выражать неопределенное содержание для стороннего реципиента, которое в полной мере детерминировано для коммуниканта. Например: *montrer patte blanche (прост.)* – подать условный знак, чтобы быть пропущенным куда-л.

В процессе общения жестикация осуществляется телодвижениями, в которых основную роль играют верхние конечности человека – его руки.

Данное положение находит свое подтверждение во многих фразеологических единицах: *coup de main* – жест, движение руки; *faire le télégraphe (разг.)* – чрезмерно жестиковать, размахивать руками и т.д.

Несмотря на участие в невербальной коммуникации разных органов и частей тела человека, движения руками (жестикация) при этом наиболее характерны для человеческой психофизической моторики, они отличаются высокой частотностью, полисемантической и функциональностью. Движения, выполняемые руками, с коммуникативной интенцией в психологии и лингвистике принято называть жестикацией, кинетической единицей которой является жест.

Жест (от фр. *geste* – движение, жест; ср. *gestion* – руководство) – выразительное движение руки [11, с. 207].

Как известно, жесты по отношению к адресату могут быть контактными и бесконтактными. Движение контактное характеризуется обязательным тактильным общением коммуникантов, что получило свое выражение во фразеологических единицах: *parler du coude* – толкнуть кого-л. локтем (чтобы привлечь внимание); *saisir à pleins bras* – схватить в объятия, обхватить руками; *se jeter aux mains de qn* – схватить кого-л. за руки (с мольбой); *tirer qn par la manche (tirer la manche de qn, à qn)* – тянуть кого-л. за рукав, напомнить о, стремиться привлечь чье-л. внимание.

Бесконтактный жест – это движение тела, не допускающее соприкосновения с адресатом, которому предназначено сообщение. В этом случае французскими фразеологизмами выражается дейктическая функция жеста. Дейкисис вербализуют следующие фразеологические единицы: *montrer la porte à qn* – указать кому-л. на дверь; *prendre des temps – театр. (жарг.)* – жестами привлечь внимание слушателей; *faire aller les bras* – помахать рукой; *exécuter(faire) le (un) moulinet (des moulinets)* – размахивать руками.

Французские фразеологизмы, выражающие движения рукой (руками), передают также следующие семантические значения:

- 1) способ коммуникации: *à la muette* – молча, жестами;
- 2) угрозу: *montrer le poing à qn (разг.)* – грозить кулаком кому-л., угрожать кому-л.; *lever la main sur qn* – поднять руку, замахнуться на кого-л.;
- 3) ментальные действия: *compter sur le pouce (разг.)* – считать по пальцам;
- 4) готовность к деятельности: *retrousser ses manches* – засучить рукава; *avoir toujours les mains dans ses poches* – пальцем о палец не ударить;
- 5) эмоционально-психологическое состояние субъекта: *se froter les mains* – потирать руки (от удовольствия); *les bras ballants* – опустив руки; *se tordre les mains* – ломать себе руки (в отчаянии); *se ronger les ongles* – грызть себе ногти, испытывать нетерпение, досаду; *faire les grands bras* – воздевать руки в горе;
- 6) межличностные отношения: *au bras de qn* – под руку с кем-л.; *bras dessus, bras dessous* – взявшись под руку; *рука об руку*; *à bras ouvert(s)* – с распростертыми объятиями; *ouvrir (tout grands) les bras à qn* – принять с распростертыми объятиями; *donner le bras à qn* – идти под руку с кем-л.; *se jeter (se réfugier) dans les bras de qn* – бросаться в чьи-л. объятия; *saisir à bras le corps* – схватить в объятия; *offrir le bras à qn* – подать руку, чтобы помочь идти;
- 7) приветствия контактные и бесконтактные:
  - а) контактные: *donner la main* – протянуть, подать руку (в знак приветствия, примирения); *tendre la main à qn – а) протянуть, подать руку (в знак приветствия); б) (в знак примирения, солидарности); serrer la main à qn* – поздороваться, пожать руку; *briser la main à qn* – крепко пожать кому-л. руку; *serrer la cuiller (разг.)* – пожать руку; *serrer la louche (арго.)* – пожать пять, руку;
  - б) бесконтактные: *applaudir des deux mains* – аплодировать во всю; *battre les(des) mains* – хлопать в ладоши, аплодировать, приветствовать;

8) согласие: *toucher la main à qn (se taper dans la main)* – ударить по рукам (в знак согласия); *toucher la main à qn* – пожать руку в знак согласия, дружбы;

9) военные команды: *les mains sur la couture (воен.)!* – руки по швам!;

10) способ визуального восприятия: *la main en visière* – сложив руки козырьком.

Выразительность жеста может благодаря существующим в общественном сознании ассоциативным связям приобретать символическое значение.

Символизмом наполнены движения религиозного и обрядового характера, выраженные следующими французскими фразеологическими единицами: *lever (élever) les mains au ciel* – воздеть руки, поднять руки в мольбе; *les mains jointes* – молитвенно сложить руки на груди; *prier à mains jointes* – смиренно молиться; *il ne prie pas comme il joint les mains* – не столько молится, сколько крестится; *faire le signe de la croix (signe de croix)* – осенить себя крестом, крестным знаменем, перекреститься; *dire un rosaire* – молиться, перебирая четки; *plier ses roces* – делать «рожки» в знак оберега от нечистой силы. Инициация в сан священника представлена в выражении *imposer les mains sur – а) (церк.) рукоположить в священника; б) возложить руку на голову (в знак благословения).*

Символом прекращения борьбы и окончания сопротивления являются поднятые вверх руки. Данный кинетический акт обозначен во французском языке фразеологическими сочетаниями *faire camarade (разг.) – поднять руки в знак сдачи; haut les mains! – руки вверх!*

Символическую окраску имеет также приветствие боевого знамени. Это торжественное символическое действие выражено французским фразеологизмом *rendre les honneurs aux couleurs* – салютовать знамени.

Символизм отмечается также во фразеологизмах, в которых телесный орган – рука – реализует свою коммуникативную функцию в совокупности с определенными предметами. В качестве предметов, имеющих то или иное символическое значение, используются:

1) платок: *jeter le mouchoir à...* – бросить платок, остановить свой выбор на ком-л. (намек на обычай турецких султанов, бросавших платок той из своих жен, с которой желали провести ночь); *refuser le mouchoir* – отказать в своей благосклонности (мужчине); *agiter son machoir* – махнуть платочком (прощаясь);

2) флаг, знамя: *abaisser (amener, baisser) le pavillon (mettre le pavillon bas)* – спустить флаг (в знак поражения); *baisser pavillon (mettre pavillon bas)* – сдаться, уступить, признать себя побежденным; *clouer le pavillon* – держать флаг поднятым в знак твердой решимости сражаться до конца; *rentrer le pavillon (мор.)* – спустить флаг; *déployer (lever) l'étendard de* – поднять знамя борьбы; *mettre en berne* – приспустить (флаг) (в знак траура); *arborer (hissier) le drapeau blanc* – поднять белый флаг, капитулировать, сдаться;

3) шляпа: *tirer son chapeau* – снять шляпу в знак восхищения, в знак уважения; *mettre chapeau bas (mettre bas son chapeau)* – снять шляпу, обнажить голову;

4) посох, палка: *frapper les trois coups* – дать сигнал к поднятию занавеса во французских театрах;

5) крест: *prendre la croix (ист.)* – принять крест в знак участия в крестном ходе.

Обращает на себя внимание имплицитность выражения в вышеприведенных фразеологизмах очень важной в осуществлении невербальной коммуникации части тела человека – его руки, эксплицитны предметы, которые субъект использует с помощью руки в коммуникативных целях. Следует заметить: во фразеологизме *frapper les trois coups* имплицитны как орган тела – рука, осуществляющий действие, так и предмет, используемый субъектом для производства стука ударами. Реальная картина происходящего воссоздается семантикой глагола *frapper*, которая, помимо самого действия и субъекта, предполагает объект воздействия, а также обязательное наличие орудия действия, будь то пустая рука либо рука, вооруженная неким предметом. В нашем случае, исходя из экстралингвистического контекста, орудием производимого действия является рука, держащая палку-посох.

Как видим, свойства предмета и характер мануальных действий, совершаемых субъектом с указанным предметом, получают совокупное знаковое и даже символическое значение, которое обусловлено экстралингвистическими факторами. Это значение фиксируется национальным языковым сознанием и закрепляется во фразеологическом выражении.

В заключение следует отметить: французские фразеологические единицы с элементом *рука* в качестве ведущего невербального средства коммуникации достаточно широко представлены во французской фразеологической картине мира. Рассмотренные фразеологизмы в основном имеют глагольно-именную структуру и принадлежат к разным стилистическим пластам французского языка.

Как следует из проведенного анализа фактического материала, французские фразеологические единицы репродуцируют знаковый характер невербальной коммуникации.

Во французском фразеологическом материале нашли свое отражение следующие типы мануальной кинесики: контактная и бесконтактная жестикация, а также реализуются такие их функции, как дескриптивная, дейктическая, императивная.

Анализ фактического материала позволил выявить эксплицитные и имплицитные формы выражения кинесики рук, детерминировать семантическое значение мануальных действий, оязыковленных во французских фразеологических единицах, рассмотреть сочетания частей тела с обязательным и ведущим компонентом *рука*, которые принимают участие в невербальном коммуникативном процессе.

Выражение символизма во фразеологических единицах достигается благодаря использованию лексем, отражающих взаимодействие телесного органа – руки – с определенными предметами, в результате чего воссоздается картина виртуальной невербальной коммуникации.

## Список источников

1. Горелов И. Н. Кинесика // Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС). М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации / отв. ред. В. Н. Ярцева; предисл. В. И. Карасика. Изд-е 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 112 с.
3. Дмитриева Ю. В. Невербальная семиотика и ее отражение лексико-фразеологическими средствами языка (на материале английского, немецкого и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 23 с.
4. Колшанский Г. В. Паралингвистика. М.: Наука, 1974. 81 с.
5. Крейдлин Г. Е. Механизмы взаимодействия невербальных и вербальных единиц в диалоге // Логический анализ языка. Моно-, диа-, полилог в разных языках и культурах / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2010. С. 173-183.
6. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
7. Маякина М. А. Фразеологические словосочетания, описывающие невербальное поведение человека: коммуникативно-прагматический и лексикографический аспекты (на материале англоязычных художественных текстов): автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2006. 23 с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, Ltd., 1992. 960 с.
9. Папулинова И. Е. Языковая манифестация жестов рук в диалогическом дискурсе (на материале русского, немецкого и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2003. 185 с.
10. Плахотников А. С. Фразеосемантическое поле невербального общения: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 25 с.
11. Психология: полный энциклопедический справочник / сост. и общ. ред. Б. Мещерякова, В. Зинченко. СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. 896 с.
12. Словарь философских терминов / науч. ред. проф. В. Г. Кузнецов. М.: ИНФРА-М, 2005. 731 с.
13. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1112 с.
14. Червоный А. М. Типология выражения концепта «ментальность»: монография. Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та имени А. П. Чехова, 2013. 144 с.
15. Червоный А. М., Поленова Г. Т. Голова как элемент невербальной коммуникации во фразеологическом выражении (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1 (79). Ч. 2. С. 393-398.

**PHRASEOLOGICAL EXPRESSION OF HANDS KINESICS  
(BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

**Chervonyi Aleksandr Mikhailovich**, Doctor in Philology, Associate Professor  
Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics  
ckutrik@yandex.ru

In the article by the material of the French language the author examines the features of the phraseological expression of hands kinesics in the process of communication. The paper notes that phraseological units reproduce the sign nature of non-verbal communication. The considered phraseological units represent the descriptive, deictic, imperative functions of non-verbal communication. The analysis of the factual material made it possible to reveal explicit and implicit forms of the expression of hand kinesics, to determine the semantic meaning of manual actions, to consider the expression of combinations: the hand and other parts of the body, the hand and the object, participating in the non-verbal communicative process.

*Key words and phrases:* kinesics; phraseology; concept "hand"; communication; gesture; sign; symbol.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 04.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2018-6-1.43>

*Статья посвящена рассмотрению зооморфных прозвищ футболистов, встречающихся в немецкоязычных СМИ. Указывается на сходство прозвищ футболистов с прозвищами других социально-профессиональных сообществ. Прозвища классифицируются по видам животных. Определяются особенности зооморфных прозвищ. Выделяются собственно зооморфные прозвища и формально зооморфные прозвища. Отмечается потеря негативной коннотации ряда прозвищ. Подчеркивается важность исследования прозвищ футболистов для понимания особенностей спортивного сообщества.*

*Ключевые слова и фразы:* онимы; антропонимы; неофициальные именованья; прозвища футболистов; зооморфизмы; собственно зооморфные прозвища; формально зооморфные прозвища.

**Шпар Татьяна Владимировна**, к. филол. н.  
Бакирский государственный аграрный университет, г. Уфа  
tatsch-tat@yandex.ru

**ЗООМОРФНЫЕ ПРОЗВИЩА ФУТБОЛИСТОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ СМИ)**

Исследования в области ономастики разнонаправлены и охватывают различные аспекты изучения имен собственных [2]. Антропоцентричность исследований акцентирует внимание на исследовании именованний человека. Так, изучается развитие антропонимикона в целом [5], рассматриваются антропонимы в составе